



Campo de derivación del concepto emocional *печаль/tristeza* en la lengua rusa

Word-Formation Field of the Emotional Concept ‘pechal’ [sadness] in the Russian Language

IRINA VOTYAKOVA
UNIVERSIDAD DE GRANADA¹
<https://orcid.org/0000-0001-7727-3806>

Artículo recibido el / *Article received*: 2022-08-07

Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2023-04-17

RESUMEN: El campo de derivación de un concepto emocional es un sistema ordenado de significados categóricos de derivación, que reflejan atributos cognitivos y se expresan mediante la derivación. Tras analizar los derivados incluidos en los nidos de derivación del sustantivo *печаль/tristeza*, así como sus sinónimos, podemos observar los microcampos más significativos en la estructura del campo de derivación del concepto ruso *печаль/tristeza*, como son «Действие/Acción» y «Признак, качество/Rasgo, cualidad», lo que confirma la importancia de estos rasgos cognitivos en la representación de los conceptos emocionales. Asimismo, la intensidad está determinada por los verbos derivados con los prefijos *вс-(вз-)*, *на - у рас-*. El microcampo «Лицо/Persona» está en la periferia del campo de formación de palabras; todos los derivados con el significado de «Лицо/Persona» no son estilísticamente neutros. Un análisis del desarrollo histórico del campo de formación de palabras de un concepto sustantivo mostró que, por un lado, el número de derivados está disminuyendo y, por otro, que la interacción de los rasgos cognitivos en el nivel de formación de palabras está aumentando, pues muchos derivados pueden expresar varios significados categóricos de formación de palabras (por ejemplo, acción e intensidad).

La novedad del método propuesto consiste en que la construcción de un modelo de campo de derivación de un concepto permite hablar del carácter

¹ Esta investigación ha sido realizada en el marco del Proyecto Erasmus + KA220 – HED «Innovación del concepto y los planes de estudio de los programas de doctorado para aumentar su efectividad» con referencia 2021-1-SK01-KA220-HED-000022917.

específico de este tramo de campo de nominación, describir los procesos de derivación, demostrar una interacción de distintos modos de derivación e intentar averiguar una dependencia de la estructura de un campo de derivación del tipo de concepto.

Palabras clave: campo de derivación, concepto emocional, tristeza, lengua rusa.

ABSTRACT: The word-formation field of an emotional concept is an ordered system of categorical derivational values that reflect cognitive criteria and are expressed with help of derivational means. Having analyzed the derivatives included in the family of words of the noun 'PECHAL' [sadness] as well as its synonyms, we can note that the most significant micro fields in the structure of the word-formation field of the Russian concept 'PECHAL' [sadness] are 'Action' and 'Attribute, Quality' which confirms the importance of these cognitive criteria in representations of emotional concepts. The intensity is manifested indirectly due to derivative verbs with prefixes *vs-* (*vz-*), *na -*, *ras-*. The micro field 'Person' lies on the periphery of the word-formation field: all derivatives with the value of a 'Person' are not stylistically neutral. The analysis of the historical development of the word-formation field of the noun naming the concept showed that, on the one hand, the number of its derivatives is being reduced and, on the other hand, the interaction of cognitive criteria is being intensified at the word-formation level since many derivatives can express several categorical derivational values (for example, an action and intensity).

The novelty of the suggested approach lies in the fact that building a model of the word-formation field of the concept enables us to talk about the specifics of this section of the nominative field, to describe the word-formation processes, to show the interaction of different ways of word-building, and to try to establish the dependence of the structure of the word-formation field on the type of the concept.

Key words: a word-formation field, an emotional concept, sadness, the Russian language.

1. INTRODUCCIÓN

La formación de palabras desempeña un papel importante en el proceso de conceptualizar el mundo. Los nuevos conceptos que surgen en el curso de la actividad cognitiva requieren una representación lingüística, realizada a través de palabras nuevas y de las creadas a partir de material existente. Estos conceptos se convierten en «una parte integral del sistema conceptual, creando, a su vez, una base para el desarrollo posterior y manteniendo los nexos derivativos con las estructuras originales» (Babina, 2003: 5).

Los conceptos emocionales están presentes en la visión del mundo de cualquier lengua, ya que la capacidad inherente de expresar emociones es universal. La experiencia mental, que abarca tanto los conceptos ya establecidos como los nuevos conceptos e impresiones que van emergiendo, incluye no solo los conceptos intelectuales abstractos, sino también fenómenos como las sensaciones emotivas,

cinéticas y sensoriales, en las que se percibe el contexto físico, social y lingüístico de los acontecimientos discursivos (Langacker, 1992). Los conceptos emocionales dan forma a la visión del mundo y tienen características emotivas, valorativas y evaluativas. Cada término emocional (ira, alegría, miedo, tristeza, etc.) es en realidad una invitación a establecer inferencias y reconstruir en la mente del oyente la información que no se ha dicho explícitamente, pero que probablemente sea parte de lo ocurrido (Soriano, 2016). Las diferentes manifestaciones lingüísticas que sirven para expresar las emociones son portadoras de significado, y así nos muestran la perspectiva sobre tales emociones seleccionada por el hablante dentro de las posibilidades ofrecidas por la lengua (Gómez, 2019).

Un concepto emocional es «una entidad estructural y semántica compleja, condicionada étnica y culturalmente, generalmente verbalizada léxica y/o fraseológicamente» (Krasavsky, 2008: 25). Como todo concepto, tiene una estructura bastante ordenada que representa el resultado de la actividad cognitiva del individuo y de la sociedad y que conlleva una información compleja y completa sobre el tema o el fenómeno expuesto, sobre la interpretación de esta información por parte del público y sobre la actitud de este ante el fenómeno o el objeto en cuestión (Popova, 2007).

La descripción de la estructura de los conceptos es una parte importante de la investigación en lingüística cognitiva. La estructura de campo del concepto se debe al carácter sistemático y organizado de los medios lingüísticos que lo representan. La identificación del campo nominativo como un conjunto sistemático de «medios lingüísticos que objetivan (verbalizan, representan, exteriorizan) un concepto en un periodo determinado del desarrollo de la sociedad» (Popova, 2007: 47) revela su compleja naturaleza y permite la incorporación de diferentes tipos de grupos, también con una estructura de campo: campo asociativo, campo léxico-semántico, campo léxico-fraseológico, campo paremiológico y campo derivativo entre las que, en nuestra opinión, la menos desarrollada es la metodología de análisis del campo de formación de palabras de un concepto.

El objetivo de esta investigación es estudiar el campo de derivación del concepto emocional *печаль* / tristeza en la lengua rusa.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En estudios previos se observa un cierto desorden en el entendimiento del término «campo de derivación». Así, se suele entenderlo como un conjunto de modos productivos y poco productivos que participan en la formación de verbos de distintos grupos léxico-semánticos (Ambrosimova, 1994), un conjunto de modos de derivación de palabras (Milkevich, 1996), etc. De este modo, los atributos más importantes de un campo de derivación son su carácter de sistema, su orden, cierta limitación léxica del grupo de derivados, dependencia de la parte de la oración del derivante y del derivado. Como regla, en los estudios citados se presta mayor atención al análisis de características semántico-estructurales de base léxica, enfocando su importancia en los modelos concretos de derivación, al igual que a la dependencia semántica de la palabra derivada de las características que otorgan el significado de su base léxica.

Sin embargo, tenemos que prestar atención, no al modo de formación, sino a las particularidades de la representación lingüística a nivel de significados generalizados de derivación que se realizan en palabras derivadas, ya que no se revela al primer plano del estudio la forma, sino el contenido.

Considerando el concepto como un tipo de estructura de pensamiento, que difiere en su nivel de complejidad y abstracción, nos guiamos por los siguientes principios para definir el campo de la formación de palabras:

-El campo nominativo de un concepto es un conjunto específico de denominaciones que reflejan los atributos cognitivos del concepto que caracterizan el proceso de dar sentido a la realidad. En este caso, el contenido prevalece sobre la forma en la que se refleja, es decir, el medio de derivación. De este modo, el análisis del campo de formación de palabras de un concepto debe llevarse a cabo a nivel de los significados de formación de palabras generalizados realizados en palabras derivadas. En nuestra opinión, esta generalización puede ser bastante amplia, pues «la semántica de un campo de formación de palabras puede no reducirse a un único significado de derivación» (Shakar, 2016: 190).

-La estructura del campo de formación de palabras es dinámica debido a los cambios regulares en la representación del concepto a lo largo del desarrollo de la lengua y la sociedad. Asimismo, los nidos de palabras también están cambiando. Estos hacen referencia a un término ruso y se puede definir como un conjunto de palabras ordenadas por sus relaciones de derivación que se caracteriza por una raíz común que no se descubre solo en el plan de expresión, sino también en el plan de significado: la raíz expresa un elemento de significado común para todas las palabras de esta familia, es decir, palabras que se unen en un nido de derivación tienen una afinidad tanto de significado como material (Tikhonov, 1985). El análisis de los cambios en la cantidad y la semántica de los derivados muestra el desarrollo de la representación conceptual del mundo por parte del ser humano, lo que se refleja en la estructura del campo de formación de palabras.

-Dentro del paradigma cognitivo, lo más fructífero es recurrir a los nidos de formación de palabras, que tienen una organización semántica específica determinada por la situación. «Las palabras pertenecientes a la misma familia están unidas por una relación de situación en la que se distinguen los siguientes componentes: sujeto, predicado, objeto, instrumento, proceso de acción, resultado, locativo y tiempo de acción» (Sabalina, 2008: 4). El análisis del campo de formación de palabras de un concepto implica principalmente el estudio del nido de formación de palabras del lexema central que hace referencia al concepto.

-Cada palabra derivada de un nido de formación de palabras trae consigo algún tipo de conocimiento nuevo, sin perder su conexión con la base motivadora. El orden de formación de las palabras derivadas puede no tener una importancia crucial, pues el componente semántico que indica la pertenencia a un determinado nido de formación de palabras está presente en cada unidad lingüística. El estudio de los nidos de formación de palabras desde un punto de vista cognitivo «nos permite reinterpretar su estructura y contenido, ya que el aspecto cognitivo proporciona una sistematización de todos los tipos de conocimiento que influyen en la actividad cognitiva humana» (Miniyarova, 2010: 984–986). Así pues, el estudio de la evolución del campo de formación de palabras del concepto emocional de *нечаль/tristeza*, por ejemplo, conlleva al análisis de la formación del nido de formación de palabras de *нечаль/tristeza*, el sustantivo directo del concepto.

De este modo, un campo de formación de palabras es un sistema ordenado de significados categóricos de formación de palabras, que refleja características cognitivas y se expresa a través de un conjunto de herramientas de formación de palabras. Dentro del campo de la formación de palabras, en nuestra opinión, lo más adecuado es distinguir los microcampos que reflejan la estructura típica ideal de un nido de formación de palabras: persona, objeto, acción, rasgo, etc. Los microcampos

identificados en el campo de la formación de palabras pueden no tener límites definidos, ya que los tipos de formación de palabras interactúan entre sí a nivel morféxico y semántico. La importancia de cada microcampo viene determinada por el número de derivados con un significado común de formación de palabras. El conjunto de microcampos realizados está determinado por una red de relaciones significativas, conformando la integridad consiguiente: una situación estereotípica, integrada en el nido de formación de palabras (Osadchiy, 2007).

Los microcampos identificados en el campo de la formación de palabras pueden no tener límites claros, dado que los tipos de formación de palabras interactúan entre sí a nivel morféxico y semántico. Dicha relación se basa en la presencia de rasgos idénticos y diferentes entre los fenómenos del orden de formación de palabras, las relaciones sistemáticas y jerárquicas de derivación, la universalidad y la distinción de estos. Esto se refleja, por ejemplo, en la existencia de la sinonimia en la formación de palabras, la motivación indirecta de los derivados etc.

El campo de formación de palabras es un microsistema universal de la lengua, cuyas representaciones específicas en el lenguaje se caracterizan no solo por la presencia de rasgos distintivos, que se manifiestan con mayor frecuencia en términos de expresión en la composición de los medios de formación de palabras, en su productividad, en la oposición de núcleo y periferia, sino también por la presencia de rasgos comunes, determinados por la interacción de los modos de formación de palabras.

(Murugova, 2007: 13)

El objetivo de estudiar un campo de formación de palabras, en primer lugar, consistirá en analizar la estructura del nido de formación de palabras de los nominantes directos de los conceptos emocionales, en nuestro caso es sustantivo *печаль/tristeza*. El nido de formación de palabras se refiere a las macrounidades del sistema de formación de palabras.

En la investigación científica de este campo no ha habido una definición unívoca del concepto «nido de formación de palabras». Según los investigadores, uno de los principios importantes de su organización es que los derivados pertenecen a la misma raíz. No es casualidad que el nido de formación de palabras se interprete a menudo como «una unidad dinámica compleja especial de formación de palabras, que une lexemas con una raíz histórica común, que los hablantes de una lengua viva a menudo no perciben como un morfema raíz independiente debido a la pérdida que se produce entre las palabras relacionadas etimológicamente de los vínculos semánticos y de formación de palabras vigentes» (Grigorieva, 2013: 7). E. A. Balalykina y G. A. Nikolaev también escribieron acerca de la naturaleza ordenada y compleja, señalando que el nido de formación de palabras es la asociación más amplia de derivados de la lengua, incluyendo el paradigma de formación de palabras y la cadena de formación de palabras, que ordenan estos nidos sistemáticamente (Balalykina, 1985). La naturaleza jerárquica del nido de formación de palabras se pone de manifiesto al comprobar que cada unidad precedente es directamente derivada de la consiguiente. De este modo, el nido de formación de palabras en realidad contiene toda la información sobre las leyes de la adición de significados, la interacción de significados en el proceso de creación de palabras derivadas. O. M. Kim recalca la necesidad de aclarar estas leyes, pues entenderlas correctamente es de suma importancia para la teoría y la práctica de lingüística (Kim, 1987).

La estructura de un nido de formación de palabras puede verse afectada por factores lingüísticos y extralingüísticos y varía con el tiempo. El estudio de la formación del nido de palabras de un concepto emocional implica un análisis de la composición de este nido en diferentes períodos del desarrollo de la lengua rusa. Un

enfoque sincrónico de un nido de formación de palabras nos permite construir un modelo estático de su estructura, identificar todos los principales rasgos sintagmáticos y paradigmáticos, determinar patrones y tipos de formación de palabras.

El enfoque diacrónico permite describir los procesos de cambio tanto en la estructura derivacional del nido de formación de palabras como en los rasgos semánticos de sus componentes, encontrar las causas de estos procesos y explicar el estado sincrónico de estas unidades (Barabanov, 2011).

No obstante, la naturaleza de este enfoque no desempeña un papel tan importante cuando consideramos el nido de formación de palabras desde un punto de vista semántico, lo cual es importante a la hora de estudiar las regularidades de las combinaciones de significados expresadas por los elementos individuales de las palabras, así como en el mecanismo interno y externo de interacción de las unidades de formación de palabras.

La formación de palabras como sistema crea las condiciones necesarias para una «interpretación conceptual de la realidad, lo que permite comprender cuáles son los elementos de la realidad extralingüística, cómo se etiquetan con palabras, por qué son retenidos en la mente» (Vendina, 1998: 9). El proceso de formación de palabras no es caótico, dado que refleja los fenómenos más significativos de la realidad para el ser humano: la formación de palabras nos da, hasta cierto punto, la respuesta a la pregunta de qué conceptos se han convertido en culturalmente significativos, ocupando una posición especial y prioritaria en la conciencia nacional (Kyrtepe, 2020).

Los elementos de un nido de formación de palabras son los transmisores del conocimiento específico obtenido durante la formación de nuevas palabras. Estos procesos, debido a su complejidad y a sus conexiones sistemáticas, son legítimos y participan en el lenguaje de la cambiante visión del mundo. Las palabras derivadas contienen más información para estudiar la visión lingüística del mundo, ya que «permiten ver (a diferencia del léxico primario y no derivado) cómo ha sido percibida una determinada realidad en el mundo «ut est») a través de referencias a qué esencias (objetos, acciones, cualidades, etc.) primarias, motivadoras han sido conceptualizadas y luego denominadas» (Kubryakova, 2006: 6).

Los límites del nido de formación de palabras siguen siendo flexibles, de modo que se añaden nuevas palabras al nido. En un periodo de tiempo relativamente corto pueden incluirse docenas o incluso cientos de palabras nuevas, ya que el funcionamiento del sistema de formación de palabras de la lengua tiene como objetivo renovar la composición léxica de la lengua con nuevos lexemas. El estudio de los nidos de formación de palabras desde un punto de vista diacrónico permite analizar la evolución de la representación de los conceptos.

3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

El principal material utilizado para nuestro estudio son los datos del *Национальный корпус русского языка/Corpus nacional de lengua rusa* (en adelante, Corpus nacional) y de los diccionarios de lengua rusa. El Corpus nacional de la lengua rusa contiene tanto la lengua de épocas anteriores como la contemporánea en distintas variantes sociolingüísticas: literaria, coloquial, dialectal.

Un estudio preliminar realizado gracias a la utilización del Corpus nacional ha demostrado la similitud de los rasgos cognitivos de los conceptos emocionales básicos que se han identificado a partir de la compatibilidad. Por el rasgo cognitivo del concepto entendemos, según Popova y Sternin (2017), un criterio de su categorización, que refleja el contenido del concepto y resume los atributos homogéneos diferenciales en su

estructura. Estos rasgos cognitivos, permiten clasificar los conceptos. Entre ellos para los conceptos emocionales, son comunes los siguientes:

-двигаться – остановиться/moverse – pararse: cuando se expresa una emoción, lo más frecuente es que se produzca un movimiento de amplitud variable o una interrupción del movimiento, lo que suele reflejar el grado máximo de expresión de la emoción.

-чувствовать – выражать/sentir – expresar: la imagen lingüística del mundo refleja la capacidad de una persona para sentir y expresar emociones. Sin embargo, para el miedo y la sorpresa, por ejemplo, es importante la capacidad de ocultarlos.

-говорить – молчать/hablar – callar: suele estar indirectamente relacionado con los criterios anteriores, en los que la expresión de la emoción determina el comportamiento del habla de una persona.

-преодолеть/superar: la capacidad de superar, de experimentar cualquier emoción también es importante a la hora de evaluar los resultados del análisis de la combinación de palabras (Votyakova, 2014).

Además, otros rasgos cognitivos importantes son *интенсивность/intensidad* y, para *гнев/ira* y *удивление/sorpresa*, *внезапность/brusquedad* (Votyakova, 2015). Todos estos rasgos tienen su reflejo en una verbalización del concepto.

No obstante, sostenemos que estos rasgos cognitivos también deben manifestarse directa o indirectamente en la estructura del campo de formación de palabras del concepto emocional, determinando el contenido de sus microcampos y la naturaleza de los derivados.

Al comienzo del estudio, siguiendo un procedimiento formal, todos los derivados fueron divididos en grupos con un significado de formación de palabras común. En este caso, podemos tener en cuenta en primer lugar la naturaleza de la base derivada, así como la capacidad de transmitir características adicionales. En nuestra opinión, la pertenencia de un derivado a una determinada parte de la oración y el nivel de formación en la estructura del nido de formación de palabras pueden no tener una importancia fundamental en el análisis sustantivo, aunque el propio estudio del proceso de derivación en las diferentes etapas de formación del nido puede tener un interés científico para el estudio de las potencialidades.

El segundo paso estudia la relación sistémica de los microcampos, su lugar e importancia en la estructura del campo de formación de palabras. Una palabra derivada con un significado de formación de palabras en este caso refleja una cierta interpretación común de las realidades existentes, donde al elegir una expresión o construcción particular el hablante crea una situación imaginaria de una manera determinada, es decir, elige una imagen específica (de un conjunto de alternativas) para estructurar su contenido conceptual con fines expresivos (Langacker, 1992). De este modo, también prestaremos atención a los posibles paradigmas de formación de palabras, es decir, a los sistemas de derivados que representan un concepto en una posición semántica determinada.

El paradigma de formación de palabras es una expresión de los significados derivativos de las palabras de una determinada parte de la oración que pertenecen a un único grupo léxico-semántico. Un paradigma de formación de palabras describe el potencial de formación de palabras de una palabra concreta y refleja su valor derivativo. La presencia de lagunas indica o bien la especificidad nacional del fenómeno de la realidad, o bien la falta de interés real por este. Cabe destacar que en nuestro estudio no distinguiremos entre los derivados formados con la ayuda de afijos formadores de palabras y de formas.

Además, el presente trabajo incluirá datos sobre el análisis de los nidos de formación de palabras de los sinónimos, ya que estos últimos tienen la capacidad de sustituirse entre sí, y en este caso, la interacción de los nidos de formación de palabras en el proceso de representación de los conceptos se manifiesta ampliamente. Como hemos señalado anteriormente, los microcampos distinguidos en el campo de la formación de palabras pueden no tener límites claros, ya que los tipos de formación de palabras interactúan entre sí a nivel morfémico y semántico. Esta relación se manifiesta en la presencia de rasgos idénticos y diferentes entre las unidades formadoras de palabras, lo que se refleja en los fenómenos de sinonimia, antonimia, motivación derivada mediada, etc. Los microcampos pueden superponerse, formando zonas de transición gradual (Kaverina, 1992, Dyachkova, 2008). Los sinónimos tienen relaciones más estables y, por regla general, cosa que no es casual, se caracterizan por tener rasgos gramaticales idénticos.

Otro criterio importante debería ser la regularidad del uso de una palabra derivada, que puede identificarse con bastante facilidad a partir de los corpus lingüísticos. A lo largo de nuestro análisis de los nidos de formación de palabras, encontramos derivados «no vivos», registrados en los diccionarios de formación de palabras, cuya frecuencia de uso, según los diccionarios de frecuencia, es nula o casi nula. En nuestra opinión, la frecuencia de uso debe considerarse como un conjunto de todos los factores, ya que, por un lado, indica cambios importantes en el sistema léxico de la lengua y en las preferencias de los hablantes, y, por otro lado, también debe tenerse en cuenta el potencial de formación de palabras realizado sobre los miembros «pasivos» del nido de formación de palabras, que también hay que tener en cuenta.

La novedad del método propuesto consiste en que la construcción de un modelo de campo de derivación de un concepto permite hablar del carácter específico de este tramo de campo de nominación, describir los procesos de derivación, demostrar una interacción de distintos modos de derivación e intentar averiguar una dependencia de la estructura de un campo de derivación del tipo de concepto.

4. CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO EMOCIONAL ПЕЧАЛЬ/TRISTEZA EN LA LENGUA RUSA

El concepto de *печаль/tristeza* pertenece al grupo de los conceptos emocionales básicos (Tracy, 2011), que son un componente importante de la representación del mundo en el lenguaje emocional que se distinguen por sus características emotivas, valorativas y evaluativas (Volostnykh, 2007). En los diccionarios de lengua rusa la palabra *печаль/tristeza* figura con el significado de «sentimiento de tristeza, duelo, estado de amargura de alma», «expresión externa de este sentimiento»; «lo que entristece; acontecimiento, circunstancia, etc. que provoca un sentimiento de tristeza y duelo»; *coloq.* «preocupación, inquietud y lo que las causa» (Efremova, 2000). Etimológicamente la palabra *печаль/tristeza* hace referencia al léxico eslavo común y está formada por sustantivo *печа* — «preocupación» y un sufijo. La palabra *печка*, que no se usa en la lengua moderna, significaba «calor, bochorno» (Krylova, 2005). En el Diccionario de Shansky, se indica que este sustantivo es un derivado con la misma base léxica que el verbo *прудити* «roer, atormentar» y está relacionado con el verbo *гореть*/arder. Probablemente, este significaba «algo que quema» (Shanskij, 2004).

En el cuadro lingüístico ruso del mundo *печаль/tristeza* se caracteriza más bien por ser como una emoción negativa y en la representación de este concepto las definiciones más importantes son: *чувство/sentimiento*, *грусть/tristeza*, *тоска/melancolía*, *скорбь/duelo*. El análisis demuestra que las posiciones más

importantes en el proceso de verbalización serán *получать/recibir*, *вызывать/causar*, *выражать/expressar* y *преодолевать печаль/superar tristeza*, al igual que *выражать печаль/expressar tristeza*, incluso *двигаясь/moviéndose* y *говоря/hablando* (Votyakova, 2012). A menudo, *печаль/tristeza* se refleja en la mirada y se entiende como algo que tiene dimensión y tiempo. Además, *печаль/tristeza*, como ocurre en la vida, puede aparecer y desaparecer, así como cambiar. Con el significado de «preocupación, pena», la palabra *печаль/tristeza* pasa prácticamente desapercibida en el ruso moderno.

Este sustantivo forma parte de una gran serie de sinónimos que incluye: *горе/pena*, *горесть/aflicción*, *грусть/tristeza*, *кручина/aflicción*, *отчаяние/desesperación*, *скорбь/duelo*, *прискорбие/lamento*, *скука/aburrimiento*, *томление/angustia*, *тоска/melancolía*, *траур/luto*, *уныние/desánimo*, *сокрушение/abatimiento*, *ипохондрия/hipocondría*, *меланхолия/melancolía*, *соболезнование/condolencia*, *сожаление/lástima*, *боль/dolor*, *горечь/amargura* (Alexandrova, 2001). Dichas palabras se distinguen por su semántica: *скорбь* – «tristeza extrema, amargura, sufrimiento (*estilo elevado*)», *скука* – «angustia por falta de ocupación o interés hacia lo que rodea», «falta de alegría, entretenimiento (coloquial)», *грусть* – «sentimiento de tristeza, desánimo», *отчаяние* – «estado de extrema desesperación, sentimiento de desolación», *горе* – «duelo, tristeza profunda», «percance», *тоска* – «ansiedad de alma, desánimo», «aburrimiento, (coloquial) algo muy aburrido, no interesante», *сожаление* – «sentimiento de tristeza, aflicción causado por una pérdida, por comprensión de que es imposible cambiar o llevar a cabo algo» (Ozhegov, 1999). Es posible que entre todos los sinónimos indicados *печаль/tristeza* sea el menos definido e incluya distintas nociones de significados afines las que pueden ser considerados tipos de esta emoción. Entre estos sinónimos los más usados son: *скорбь*, *скука*, *грусть*, *отчаяние*, *горе*, *тоска*, *сожаление* (Ljashevskaya, 2009).

El nido de derivación moderno, que incluye el sustantivo *печаль/tristeza*, incluye siete derivados, de los cuales el 29% expresan un atributo y el 71% una acción. Examinemos cómo ha cambiado la proporción de derivados según los diccionarios históricos.

El sustantivo *печаль/tristeza* en la lengua del siglo XVIII – principios del siglo XIX era usado con los siguientes significados: «esfuerzo de corazón, aflicción, duelo de alma causados por una aventura o circunstancia desagradables en el presente o en el futuro, se opone a la palabra alegría», «antiguo tutela, preocupación, cuidado» (Slovar cerkovno-slavjanskogo i russkogo jazyka, 1847). Por ejemplo:

«Год сей ознаменовался в доме нашем *печалью*» (Aquel año estuvo marcado por el duelo en nuestra casa), «Можно себе представить удивление и *печаль* всех его родных, а особливо матери, любившей его с великою горячностью, расставание их было тяжкое и слезное» (Podemos imaginar la sorpresa y la tristeza de todos sus familiares, y sobre todo de su madre, que le quería con una pasión ardiente, cuya despedida fue penosa y con lágrimas); «Наконец вздумал он от Магомета-паши в *печали* о своем отечестве России, христианской вере, жене и малолетних троих детях, незабвенно в сердце его обращавшихся, бежать в Россию» (Por fin, pensando entristecido en su patria Rusia, en su fe cristiana, en su mujer y en sus tres hijos menores que siempre estaban en su corazón, decidió huir de Mahomet-pachá a Rusia) , «...только ты, наш князь Фридор, будешь иметь много *печали* о нем» (...solo tú, nuestro príncipe Fridor, estarás muy apenado por él), etc.

(Corpus nacional)

Como hemos señalado anteriormente, vamos a considerar los derivados relacionados semánticamente con la primera acepción.

I En este caso, el microcampo «Действие/Acción», según los datos de diccionarios del siglo XVIII – principios del siglo XIX, está representado por los siguientes derivados: *печалить - печалить* «causar tristeza a alguien», *печалиться* «afligirse, sentir tristeza», *запечалиться* «empezar a afligirse», *опечаливаться* «ponerse triste», *попечалиться* «estar triste algún tiempo, estar algo triste», *опечаление* «acción de causar tristeza». Por ejemplo:

«Замечаю и чувствую вашего сиятельства негодование, но это только меня *печалит*, а помощи не делает...» (Noto y siento la indignación de Vuestra Excelencia, pero esto solo me entristece y no me ayuda...) «Она *печалилась* и чуть не плакала, слыша, как принц или принцесса, гонимые злым волшебником, беспрестанно разлучаются и не могут наслаждаться своею любовью беспрепятственно» (Ella se afligió y estaba a punto de llorar escuchando que un príncipe o una princesa perseguidos por un mago malo siempre se separaban y no podían gozar libremente de su amor), «Иван-богатырь больше прежнего *запечалился* и не знал, что делать» (Ivan el Bogatir se puso aún más triste y no sabía qué hacer), «Народ *опечалился*; сиротствуя без главы, желал иметь князем хотя брата Георгиева; забыл свою прежнюю, отчасти справедливую ненависть к Ярославу-Феодору и принял его с живейшими знаками удовольствия: ибо надеялся, что он будет грозою внешних неприятелей» (El pueblo se afligió, huérfano sin gobernante, deseó tener de príncipe aunque fuera hermano de Georgui; olvidó su antiguo, en parte justo, odio hacia Yaroslav-Feodor y le recibió con señales vivas de agrado: ya que esperaba que fuera una amenaza para los enemigos externos), «Крайне *опечаливает* меня, что по убедительному моему прошению не имею счастья в снабжении меня письмоводцами, каких я требовал...» (Me entristece mucho no haber tenido la suerte, después de mi persuasiva petición, de que se me suministraran escribanos que he exigido...), etc.

(Corpus nacional)

Analizando la naturaleza de los derivados, los datos del Corpus nacional y las fuentes lexicográficas, podemos observar la gran frecuencia a la hora de denotar el tiempo de la acción (inicio de la acción, periodo de la acción, resultado como fin de la acción), así como la dirección del proceso hacia sí mismo.

Al examinar los derivados verbales que componen el nido derivativo moderno, podemos señalar el mantenimiento del rasgo anteriormente señalado: la importancia aparente de dos factores. Por un lado, el reflejo del estado interno y, por otro lado, del tiempo, ya que en el nido de derivación se observan verbos que forman pares aspectuales (por ejemplo, *печалить – печалить/entristecer: imperfectivo – perfectivo, печалиться – печалиться/entristecerse: imperfectivo – perfectivo*) o que denotan el inicio de una acción (por ejemplo, *печалиться – запечалиться/entristecerse – empezar a entristecerse*), una acción temporal (*печалиться – попечалиться/estar triste – estar triste algún tiempo*). Esta tendencia a representar estos atributos cognitivos del concepto *печаль/tristeza* se refleja en la combinación especial del sustantivo *печаль/tristeza* con los verbos que denotan el comienzo y el final de una acción, ya que se puede *вызвать печаль/causar tristeza, впасть в печаль/caer en la tristeza, предаваться печали/entregarse a la tristeza, etc., утолить/calmar, прервать/interrumpir, разогнать/disipar, утонуть/ahogar, etc.* Puede *входить/entrar, наваливаться/caer encima, охватывать/alcanzar, исчезать/desaparecer, спать/dormir, утихать/apaciguarse, etc.* Además, cabe destacar, en primer lugar, la no utilización del posible sustantivo deverbal *опечалование* «proceso de causar tristeza», que, en nuestra opinión, se debe a la imposibilidad de expresar la temporalidad de la acción y a la posible homonimia con los derivados del verbo en el sentido de «pedir, preocuparse».

En segundo lugar, vemos la típica interacción de los modos de formación postfijal y prefijal, lo que demuestra una vez más que los vínculos derivativos entre los derivados del mismo nido, presentes en la mente de un hablante nativo, contribuyen a que el nivel de formación de las palabras derivadas no tenga una importancia fundamental.

II El microcampo «Признак, качество/Rasgo, cualidad» está representado en diccionarios históricos por los siguientes adjetivos y participios derivados: *печальный/triste* «que siente tristeza»; «que causa tristeza, que no está alegre», *опечаленный* «participio de entristecer», *безпечальный* «que no tiene tristeza»; *безпечалие* y *безпечальство* «falta de tristeza»; *печально* «sintiendo tristeza», *беспечально* «sin sentir tristeza» (Slovar Akademii Rossijskoj, 1789-1794). Llama la atención la presencia de antónimos derivativos que expresan presencia o falta de *печаль/tristeza*:

«*Беспечальный* и спокойный ум возбуждает и содержит также всегда ровное и умеренное движение в жизненных духах, и ежели они в таком состоянии находятся, то бьется также и сердце тихо и порядочно, кровь движется кругом очень изрядно и человек бывает здрав» (Una mente calmada y tranquila excita y contiene también siempre un movimiento suave y moderado en los espíritus de la vida, y si están en este estado, entonces el corazón también late tranquila y decentemente, la sangre se mueve muy adecuadamente y el hombre tiene buena salud), «Лучшее все двема силами оглавить, которых себе от государей своих всякий народ требует: сия же суть народная польза и *безпечалие*» (Lo mejor es utilizar dos poderes, que todo el pueblo exige a sus soberanos: el bien del pueblo y la mejor manera de hacerlo feliz), etc.

(Corpus nacional)

Nótese que los adjetivos y sustantivos anteriores que contienen el prefijo *без-* no son muy utilizados actualmente.

En el nido de derivación moderno observamos solo dos derivados en este microcampo: *печальный* «lleno de tristeza, que causa tristeza, triste; que causa lástima, digno de lástima, en algunas combinaciones, malo, censurable» (Ushakov, 1940, Ozhegov, 1999) y el adverbio correspondiente *печально/tristemente, con tristeza*. Esto demuestra que se ha perdido la importancia de denotar un rasgo contrario por medios derivativos, al igual que se revela una tendencia general a reducir el número de derivados. El significado de la intensidad en este caso se expresa junto con los adjetivos correspondientes. Por ejemplo: un fuerte grado de tristeza es expresado por medio de adjetivos *глубокая/profunda, великая/grande, безмерная/intensa, безысходная/sin escaratoria, бесконечная/infinita, беспросветная/oscura, вековая/secular, неумеренная/desmesurada, повсеместная/total* etc. un grado débil – *легкая/ligera, затаенная/escondida, мимолетная/instantánea, некоторая/alguna, нестоящая/que no vale, скрытая/oculta, тихая/apacible*, etc.

Los nidos derivativos que comprenden los sustantivos-sinónimos más frecuentes (*грусть, отчаяние, горе, тоска, сожаление*) son similares en cuanto a estructura y contenido semántico, pero tienen un número significativamente mayor de derivados o un número significativamente menor (observar Gráfica №1 «Distribución de palabras derivadas en microcampos de sinónimos»). Por regla general, los microcampos de acción y de rasgo y calidad están en la zona central, y el microcampo facial está en la periferia.

El microcampo «Действие/Acción» está representado por un número mucho mayor de verbos derivados (muchas veces poco usados) que expresan distintos matices semánticos:

-inicio de una acción: *загрустить/ponerse triste, взгрустнуть/entristecerse, загорюниться/empezar a sentir pena, затосковать/empezar a sentir melancolía*, etc.

-resultado de una acción: *погрустнет/entristecerse, пригорюниться/apenarse*, etc.

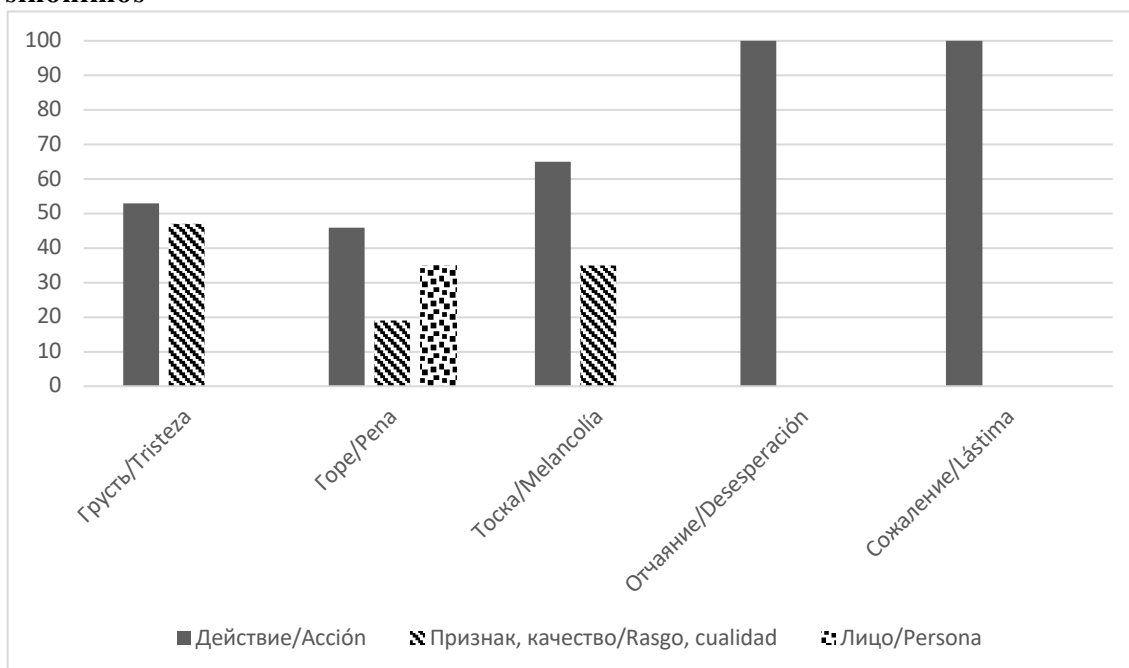
-intensidad de una acción: *нагруститься/entristecerse mucho, изгореваться/apenarse mucho, нагореваться/apenarse hasta cierto límite, разгореваться/apenarse mucho, истосковаться/sufrir mucha melancolía, натосковаться/sufrir mucha melancolía*, etc.

-poca intensidad de una acción: *сгрустнуть/entristecerse un poco*, etc.

-acción temporal: *погрустим/estar triste algún tiempo, прогрустим/estar triste algún tiempo, погоревать/estar apenado algún tiempo, прогоревать/estar apenado algún tiempo, потосковать/estar melancólico algún tiempo, протосковать/estar melancólico algún tiempo*, etc.

-fin de una acción: *отгрустим/dejar de estar triste, непергрустим/sobrevivir una tristeza, отгоревать/dejar de estar apenado*, etc.

Gráfica 1. Distribución (%) de palabras derivadas en microcampos de sinónimos



Muchos verbos también son bases léxicas para verbos con posfijos: *груститься/entristecerse, загруститься/entristecerse, взгрустнуться/ponerse triste, втосковаться/ponerse melancólico*, etc. Algunos sinónimos no tienen derivados en otros microcampos.

El microcampo «Признак, качество/Rasgo, cualidad» está representado por adjetivos, adverbios y sustantivos. Llama la atención un número considerablemente mayor de formaciones subjetivo-apreciativas o derivados que reflejan algún grado de manifestación de rasgo: *грустинка* «leve tristeza, aflicción», *горюшко* «coloquial, cariñoso penita», *тошница* «aumentativo melancolía», *прегрустный* «muy triste», *прегрустно* «con mucha tristeza», *грустновато* «coloquial, diminutivo tristemente», *грустненько – грустнешенько – грустнехонько* «coloquial, cariñoso tristemente» y otros. Entre los sinónimos con sufijo podemos destacar *тоска – тоскливость/melancolía, горе – горесть/pena*. En general se puede decir que este

microcampo tomando en consideración los derivados de sustantivos-sinónimos refleja una intensidad de manifestación de un rasgo y de una cualidad.

El microcampo «Лицо/Persona» está representado por sustantivos coloquiales formados de la palabra *горе/pena*. Al mismo tiempo observamos un número importante de palabras compuestas: *горе-богатырь/mal bogatir*, *горе-охотник/mal cazador*, *горе-писатель/mal escritor*, *горе-руководитель/mal jefe*, *горе-рыбак/mal pescador*, *горе-рыболов/mal pescador*, *горе-хозяйственник/mal economista* al igual que *горемыка/pobre diablo*. Además, precisamente en este caso observamos tales derivados como *горюн* «pobre hombre, regional pobre diablo», *горюнья - горюха - горюша* «persona de género femenino de *горюн*», *горюнок* «diminutivo de *горюн*», *горюшка - горюшица* «diminutivo de *горюша*». La presencia de derivados similares de este sustantivo se debe más bien a su frecuencia, su carácter estilístico neutral y una histórica base eslava común. Desde el punto de vista semántico *горе/pena* y *печаль/tristeza* eran muy afines ya que la primera palabra también significaba algo «que quema, atormenta» (Krylova, 2005). Precisamente en este caso vemos un ejemplo de una «especificación» derivativa cuando un microcampo tiene su desarrollo derivativo dentro del nido de derivación de uno de los sinónimos que se usan activamente.

5. CONCLUSIÓN

Así pues, en el ruso contemporáneo, los microcampos más importantes y desarrollados en la estructura del campo de derivación del concepto *печаль/tristeza*, así como en otros casos, son «Действие/Acción» y «Признак, качество/Rasgo, cualidad» lo que refleja la importancia de estos rasgos cognitivos. Analizando los derivados verbales observamos un amplio uso de los prefijos *вс-(вз-)* y *за-* (inicio de una acción), *на-* y *рас-* (intensidad de una acción), *но-* (acción que dura un determinado tiempo), al igual que el sufijo de verbos imperfectivos *-ива-* y el posfijo *-ся*. Podemos observar que la representación de un concepto puede reflejarse en múltiples paradigmas de formación de palabras que suman más de nueve unidades. Esto excede el alcance de la memoria humana y, por lo tanto, requiere actos de habla adicionales en el proceso de generación del discurso y la elección de la nominación en cada acto de habla particular. En nuestra opinión, es significativo que no existan derivados estilísticamente neutros con el significado de persona. Sin embargo, la formación de sustantivos con sufijos diminutivos afectivos es bastante lógica, ya que es necesaria una expresión del grado o la fuerza de la emoción. El microcampo «Лицо/Persona» se encuentra en la periferia del campo.

El análisis del desarrollo histórico del campo de derivación del sustantivo que denomina un concepto ha demostrado que, por un lado, el número de sus derivados está disminuyendo y, por otro, que, gracias a la interacción en el nivel de formación de palabras, sigue siendo posible expresar otros rasgos cognitivos significativos: intensidad, acción, etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abrosimova, L.S. 1994. *Slovoobrazovatelnoe pole glagolov, proizvodjashhej bazoj kotoryh javljajutsja sushhestvitelnye v sovremennom anglijskom jazyke*. Universidad Estatal de Pyatigorsk. Pyatigorsk, Rusia. <https://search.rsl.ru/ru/record/01000146896?ysclid=15qhdf06tg397486008>
- Aleksandrova, Z.E. 2001. *Slovar sinonimov russkogo yazyka*. Moskva «Russkij yazyk».

- Babina, L.V. 2003. *Vtorichnaya nominaciya konceptov v yazyke*. Universidad Estatal de Tambov. <https://cheloveknauka.com/vtorichnaya-reprezentatsiya-kontseptov-v-yazyke>.
- Balalykina, E.A., Nikolaev, G.A. 1985. *Russkoe slovoobrazovaniye*. Universidad Estatal de Kazan.
- Barabanov, A.Ju. 2011. *Slovoobrazovatelnye gnezda s kornjami -kud-/-chud-, kor- /-char- v istorii russkogo jazyka: jevoljucija, konceptual'nyj analiz*. Universidad Estatal de Orel. <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/107821/0-790157.pdf?sequence=-1>
- Cuerpo nacional de lengua rusa (2003-2022)*. <https://ruscorpora.ru>.
- Dyachkova, E.S. 2008. Formirovanie slovoobrazovatel'nogo polja polusuffiksov v sovremennom anglijskom jazyke. *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=12500062&ysclid=15qiq4jniy175574579>
- Efremova, T.F. 2000. *Sovremennyj tolkovyj slovar russkogo jazyka*. <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>
- Gómez Vicente, Luscía. 2019. La expresión de las emociones en la enseñanza del español L1/L2. En I. Ibarretxe-Antunano, T. Cadierno, A. Castaneda Vastro (Ed), *Lingüística cognitiva y español L1/L2* (pp. 340 – 370). Londres. Routledge.
- Grigoryeva, N.S. 2013. *Slovoobrazovatel'noe i semanticheskoe razvitie kornya *ver- v istorii russkogo jazyka*. Universidad Estatal de Samara. <https://cheloveknauka.com/slovoobrazovatelnoe-i-semanticheskoe-razvitie-kornya-v-r-v-istorii-russkogo-jazyka>.
- Kaverina, O. N. 1992. *Semanticheskoe pole «pogoda» v sovremennom anglijskom yazyke*. Universidad Estatal Pedagógica de Moscú. <https://cheloveknauka.com/semanticheskoe-pole-pogoda-v-sovremennom-anglijskom-yazyke-na-materiale-susche-stvitelnyh>.
- Kim, O.M. 1987. K izucheniyu semanticheskoy struktury slovoobrazovatel'nogo gnezda. *Aktualnye problemy russkogo slovoobrazovaniya*: 76–78. Universidad Estatal de Samarkand.
- Krasavsky, N.A. 2008. *Emocionalnye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokulturah*. Moskva: Gnozis.
- Krylova, G.A. 2005. *Etimologicheskij onlajn-slovar russkogo jazyka*. <https://lexicography.online/etymology/krylov>.
- Kubryakova, E.S. 2006. Obrazy mira v soznanii cheloveka i slovoobrazovatel'nye kategorii kak ih sostavlyayushchie. *Izvestiya Akademii Nauk*. 2: 3–13.
- Kyrtepe, A.M. 2010. *Makroediniy slovoobrazovaniya kak formy yazykovoj obyektivacii koncepta (na materiale slovoobrazovatel'nyh gnezd i slovoobrazovatel'noj kategorii so znacheniem zhenskosti v russkom yazyke)*. Universidad Estatal de Saratov.
- Langacker, R.W. 1992. *Kognitivnaya grammatika*. Moskva: INION.
- Ljashevskaya, O. N., Sharov, S. A. 2009. *Chastotnyj slovar sovremennogo russkogo jazyka (na materialah Nacionalnogo korpusa russkogo jazyka)*. Moskva: Azbukovnik.
- Milkevich, E. S. 1996. *Slovoobrazovatel'noe pole otglagol'nyh sushhestvitel'nyh v sovremennom anglijskom jazyke*. Universidad Estatal de Pyatigorsk. Pyatigorsk, Rusia. <https://search.rsl.ru/ru/record/01000114473?ysclid=15qlzf4hak247371028>
- Minyarova, I.M. 2010. Kognitivnyj analiz slovoobrazovatel'nyh gnezd. *Vestnik Bashkirskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3: 984–986. Universidad Estatal de Bashkiriya.

- Murugova, E.V. 2007. *Vzaimodejstvie chastej rechi i sposobov obrazovanija v lingvokreativnoj dejatel'nosti cheloveka (na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka)*. Universidad Estatal de Sur. <https://www.dissercat.com/content/vzaimodejstvie-chastei-rechi-i-sposobov-ikh-obrazovaniya-v-lingvokreativnoi-deyatelnosti-che?ysclid=15dry8rxuv431602932>.
- Osadchij, M. N. 2007. *Propozicionalno-frejmovoe modelirovanie gnezda odnokorenykh slov (na materiale russkikh narodnyh govorov)*. Universidad Estatal de Kemerovo. <https://www.dissercat.com/content/propozitsionalno-freimovoe-modelirovanie-gnezda-odnokorenykh-slov-na-materiale-russkikh-nar?ysclid=15ds18kyl0657596765>.
- Ozhegov, S. I. 1999. *Slovar russkogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk.
- Popova, Z.D., Sternin, I.A. (2007). *Kognitivnaja lingvistika*. Moskva: AST: Vostok – Zapad.
- Shabalina, A.N. 2008. *Propozicional'no-frejmovaya organizaciya fragmentov gnezd odnokorenykh slov, opisyyvayushchih sferu trgovli*. Kemerovskij gosudarstvennyj universitet. https://new-disser.ru/_avtoreferats/01004238484.pdf?ysclid=15ds4f3daj598999510.
- Shakar, R. (2016). Osobennosti realizacii slovoobrazovatel'nogo polya odushevlyonnosti v russkom yazyke nachala XXI veka. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 63: 189–193.
- Shanskij, N.M. 2004. *Etimologicheskij onlajn-slovar russkogo jazyka*. <https://lexicography.online/etymology/shansky>.
- Slovar Akademii Rossijskoj*. 1789-1794. <http://dic.feb-web.ru/rusdict/search/search.htm>.
- Slovar cerkovno-slavjanskogo i russkogo jazyka*. 1847. Recuperado de <http://dic.feb-web.ru/rusdict/search/search.htm>
- Soriano-Salinas, Crisitna. 2016. El lenguaje de emociones. En M. C. Horno Chéliz, I. Ibarretxe Antuñano, J.L. Mendivil Giró (Ed). *Panorama actual de la ciencia del lenguaje* (pp. 243–259). Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza
- Tihonov, A.N. 2003. *Slovoobrazovatelnyj slovar russkogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk.
- Tracy, J. L., Randles, D. 2011. Four Models of Basic Emotions: A Review of Ekman and Cordaro, Izard, Levenson, and Panksepp and Watt. *Emotion Review*, 3(4), 397–405. <https://doi.org/10.1177/1754073911410747>
- Ushakov, D.N. 1940. *Tolkovyj slovar russkogo jazyka*. Recuperado de <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov>
- Vendina, T.I. 1998. *Russkaja jazykovaja kartina mira skvoz prizmu slovoobrazovanija (makrokosm)*. Moskva: Indrik.
- Volostnyh, I.A. 2007. *Emocionalnye koncepty «strah» i «pechal» v russkoj i francuzskoj yazykovyh kartinah mira (lingvokulturologicheskij aspekt)*. Universidad Estatal de Kuban. https://new-disser.ru/_avtoreferats/01003309060.pdf?ysclid=15dra1ef2702884872
- Votyakova, I.A. 2012. Izucheniye sinonimichnyh svazey slovoobrazovatel'noj reprezentacii conceptov (na primere concepta pechal). *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istorija i filologiya*, 4: 136–139. Universidad Estatal de Udmurtia.
- Votyakova, I.A. 2014. Koncept strah v russkom yazyke. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istorija i filologiya*, 4: 179–183. Universidad Estatal de Udmurtia.
- Votyakova, I.A. 2015. O koncepte «udivlenie» v russkoj jazykovoj kartine mira. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istorija i filologiya*, 25: 120–124. Universidad Estatal de Udmurtia.

Zenkov, G.S. 1969. *Voprosy teorii slovoobrazovanija*. Frunze: Kirgizskij gosudarstvennyj universitet.